

Projeto Allan Kardec

Rascunho de carta para o Doutor Francisco Antônio Pereira Rocha

Gênero: Rascunho de carta

Autor: Allan Kardec

Correspondente: Francisco Antônio Pereira

Data: 23/08/1860

Edição:

Transcrição: Canuto de Abreu. Revisão e correção: Brutus Abel e Luciana Farias.

Tradução: Brutus Abel. Revisão e correção: Alexandre Caroli, Luciana Farias e
Humberto Coelho.

Publicado em: 01/09/2020.

Identificador: 36

TRANSCRIPTION [TRANSCRIÇÃO]

Paris 23 août 1860.

D.^r <Francisco> An.^o Pereira Rocha.

Monsieur <d>,

Étant absent de Paris lorsque la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire est arrivée, je ne l'ai reçue qu'à mon retour, et de plus ayant changé de domicile, il en est résulté un assez long retard dans ma correspondance, ce que je vous prie de vouloir bien excuser.

Je ne puis qu'être très flatté M.^r du désir que vous me témoignez de faire une traduction portugaise du *Livre des Esprits* et de mon *Instruction Pratique*. Désirant avant tout la propagation de la doctrine spirite, je ne pouvais y faire aucune objection ; mais je ne suis pas maître de ces ouvrages, et il m'a fallu prendre le consentement de l'éditeur M.^r Didier, qui a pensé que cela pouvait lui porter un préjudice notable en diminuant la vente de l'édition française. Il m'a dit qu'en pareil cas, il était d'usage de stipuler une somme à forfait à titre d'indemnité. Toutes-fois sur mes observations il m'a laissé libre d'agir comme je l'entendrais ; en conséquence Monsieur, je vous donne donc l'autorisation que vous me demandez, m'en référant à ce que vous jugerez à propos de faire au point de vue de l'équité. Je désire toutes-fois en avoir un certain nombre d'exemplaires.

Je présume que l'édition que vous avez du *Livre des Esprits* est la seconde ; car il serait très important de ne pas faire la traduction sur la 1^{re} qui est beaucoup moins complète. Cette 2^e édition a été épaisse en 4 mois ; on en a imprimé une 3^e semblable à la seconde sauf quelques articles ajoutés ; de sorte qu'il serait utile de faire la

traduction sur cette dernière édition.

Quant à l'*Instruction Pratique*, elle est également épuisée, et va être remplacée par un nouvel ouvrage beaucoup plus complet, et qu'il serait plus utile de traduire que l'ouvrage que vous avez. Ce nouvel ouvrage est actuellement sous presse et paraîtra dans 2 mois environ.

Je serai charmé d'apprendre, Monsieur, l'état du Spiritisme au Brésil, et j'espère que vous voudrez bien me favoriser de votre correspondance à ce sujet. La Société Parisienne des Études Spirites dont je suis le président me charge de vous offrir le titre de membre correspondant,

Agréez.

TRADUÇÃO

Paris, 23 de agosto de 1860.

Doutor <Francisco> Antônio Pereira Rocha.

Senhor doutor,

Como estive ausente de Paris quando chegou a carta que o senhor me deu a honra de escrever, eu só a recebi quando retornei; ademais, tendo mudado de domicílio, isso resultou em um atraso bem longo da minha correspondência. Por isso, peço o favor de me desculpar.

Fico lisonjeado, senhor, com o desejo que me manifesta de fazer uma tradução em português de *O Livro dos Espíritos* e de minha *Instrução Prática*. Desejando, antes de tudo, a propagação da doutrina espírita, não poderia fazer nenhuma objeção; mas não sou dono dessas obras, e me foi preciso obter o consentimento do editor, o senhor Didier, que pensou que a tradução poderia trazer-lhe um prejuízo significativo, diminuindo a venda da edição francesa. Ele me disse que, nesses casos, era costume estipular uma soma fixa como compensação. No entanto, ante minhas observações, ele me deixou livre para agir como eu entendesse; consequentemente, senhor, dou-lhe assim a autorização que me pede, apelando ao que o senhor julgar apropriado sobre a justa compensação. Desejo, entretanto, ter um certo número de exemplares.

Presumo que a edição que tem de *O Livro dos Espíritos* seja a segunda; seria, pois, muito importante não fazer a tradução da primeira, que é muito menos completa. Esta segunda edição esgotou-se em quatro meses; foi impressa uma terceira, semelhante à segunda, salvo alguns itens acrescentados; de modo que seria útil fazer a tradução desta última edição.

Projeto Allan Kardec

Quanto à *Instrução Prática*, também está esgotada, e vai ser substituída por uma nova obra muito mais completa, e que seria mais útil traduzir do que a que o senhor tem. Essa nova obra já está no prelo e aparecerá em dois meses aproximadamente.

Eu ficaria encantado por saber, senhor, o estado do Espiritismo no Brasil, e espero que queira bem me informar sobre isso em sua correspondência. A Sociedade Parisiense de Estudos Espíritas, da qual sou presidente, me encarrega de oferecer-lhe o título de membro correspondente,

Aceite.